

懷中說法

帳中說法

中華書局印行



民國七年一月一日
民國七年二月四日
民國十三年二月四日
印刷發行



原著者 譯述者 校訂者 發行所 印刷所

(帳中說法)全一冊

定價銀二角五分

英國唐格臘司

劉半農

董哲

中華書局

中華書局

上海靜安寺路一九二號

中華書局

中華書局

中華書局

總發行所 上海河南路轉角

分發行所

北京天津奉天廣州長沙開封溫州長春
漢口南昌南京杭州濟南保定武昌太原
營口南寧重慶雲南徐州西安汕頭
香港廣州成都重慶雲南徐州西安汕頭
石家莊黑龍江張家口包頭新加坡

帳中說法

是篇爲英國唐格臘司 Douglas Jerrold 所著。氏生於十九世紀初年。以滑稽雄辯名於時。著有小說多種。最著者爲“Claverbrook,” “St. Giles’ and St. James’s,” “The man made of money,” and “The story of a Father.” 四種。戲曲最著者爲 “The Black-eyed Swan,” “The Rent-day,” “Nell Gwynne,” “Jine wrens Wonders,” “The housekeeper,” and “The prisoner of war.” 六種。又別體小說一種。卽帳中說法 “Mr. Candle’s Curtain Lectures” 也。帳中說法爲氏之得意著述。日俄德法各國均轉譯之。書凡十八節。約五萬餘言。茲將不合我國風俗者略爲刪節。猶得

三萬言。其中事實。類多家庭細故。通人之所不屑言者。氏乃以其聰穎之資。雄健之筆。津津樂道之。詠諧百出。妙緒環生。使不得其人而事之女子讀之。必欣欣然曰。彼劣丈夫固應如是也。使困於內威之男子讀之。又必拍案狂呼曰。有此生花妙筆。爲天下之惡婦寫照。吾儕鬚眉。可以吐氣矣。智者見之。謂之智。仁者見之。謂之仁。家庭小說之能事盡矣。論者或病其每有重複處。不知其妙處卽生於重複。吾知氏當握筆疾書之際。必有其夫人之小影。盤旋於腦海之中。使非目覩實情而躬受刺激者。其描寫何能神似乃爾。譯者識。

第一

高爾先生是日日間貸五金磅於其友。

咳。高爾。我想。你。現在。必。是。箇。大。財。主。了。這。事。說。來。很。奇。怪。我。只。看。
見。你。借。錢。給。別。人。獨。沒。有。看。見。別。人。借。五。金。磅。給。你。這。不。是。可。怪。
麼。哦。我。知。道。了。你。在。外。間。儘。可。揮。金。如。土。只。賸。著。你。可。憐。的。妻。子。
在。家。中。工。作。一。天。到。晚。苦。著。一。雙。手。十。箇。指。頭。有。如。奴。隸。一。般。你。
卻。有。了。錢。不。當。錢。使。用。你。想。一。想。你。曾。在。街。頭。拾。得。到。五。金。磅。麼。
你。再。想。一。想。這。五。金。磅。不。是。好。做。許。多。事。情。麼。三。年。以。來。我。老。想。
著。要。做。一。件。黑。絲。緞。衣。服。穿。隨。便。什。麼。時。候。只。要。有。五。金。磅。可。以。
立。刻。買。來。無。如。存。著。這。一。條。心。始。終。不。能。如。願。外。人。都。向。我。說。道。
高。爾。夫。人。你。爲。甚。的。衣。服。不。穿。好。些。高。爾。先。生。卻。穿。得。很。好。你。們。
夫。妻。兩。人。不。是。有。些。不。稱。麼。我。聽。了。這。話。也。無。言。可。答。只。得。隱。忍。
在。心。有。時。要。想。向。你。說。你。總。以。沒。有。錢。三。箇。字。推。諉。你。自。己。想。想。

麼。於。家。中。痛。癢。相。關。的。人。反。看。得。毫。不。相。關。這。在。良。心。上。說。得。過。去。
着。你。對。於。別。人。無。不。竭。力。幫。助。五。金。磅。一。手。拿。出。毫。無。吝。色。獨。對。
我。們。這。幾。箇。女。孩。子。頭。上。都。沒。有。帽。子。戴。時。時。向。我。來。吵。我。也。無。
可。回。答。他。們。但。這。事。只。須。五。金。磅。的。一。半。就。可。以。馬。上。把。各。人。的。
帽。子。買。全。你。想。一。想。這。些。女。孩。子。不。是。你。的。兒。女。麼。不。是。你。親。生。
的。骨。肉。麼。你。又。何。以。對。得。住。他。們。呢。
方。纔。自。來。水。公。司。來。收。水。稅。我。一。時。拿。不。出。祇。得。約。他。過。日。再。來。
倘。然。那。人。問。道。你。們。既。付。不。起。水。稅。爲。甚。的。還。有。餘。資。借。給。別。人。
這。話。教。我。如。何。回。答。呢。你。豈。不。知。道。傑。克。臥。室。窗。上。的。玻。璃。早。已。
被。風。颳。破。了。麼。你。想。近。來。天。氣。多。冷。傑。克。是。箇。身。體。孱。弱。的。小。孩。

自從窗破後睡的時候遭了些風現在正是發熱今天早晨我想我們做父母的不該把小孩睡在透風的室中所以要想找箇木匠到室中修理一番想來也用不了幾多錢現在你五箇金磅一起借給他人自己身上的錢袋已空這修窗的話祇可作爲罷論將來萬一傑克由受寒而大病由大病而不諱請問誰來擔這箇責任呢

傑克常親親愛愛的叫你爸爸請問你這爸爸於心何忍下星期二付火險費的日期又到了我也不知道如何對付別人倘是有五金磅在手那就容易辦事現在可不能再提了近來火警極多萬一有了不幸那一班借錢的人還來替你救火麼還是就聽憑你的妻孥兒女一起燒死麼我們從保險以來始終沒有欠過保險

費。如果這一次不付到了萬一有警的時候就是全功盡棄了。我們的弱女加羅林一向悶在家中已成了肺病。我想今年夏季可以攜他到馬格雷德海濱去避暑調換些空氣。現在既沒有這一筆旅費也不必作這一層夢想。祇可仍舊悶在家中。眼看得他病勢日增。倘若有箇三長兩短。不是活活的把一箇好好的小孩送死麼。據我想來到海濱去一次也不過花五金磅。白花五金磅。可惜死一箇小孩。更可惜現在你既白花了五金磅。又因此連累了一箇小孩。你將何以自解呢。你又不見那可憐的小狗。莫司丕麼當你借錢給那人的時候。他也好像抱著不平的樣兒。向街心直穿不住的狂吠。這一箇狗我向來不許他出門。深恐他被外間的瘋犬咬著帶了些瘋毒回來。

害人現在不提防他到了街上去難保不帶些狂水病回來果使
如此將來全家大小不難一起送命推原其始還不是那五金磅
種的禍根麼
你又不聽見那門乒乓兵的響麼這樣一天到晚的搖動活落
不是要做新鉸鏈了麼今天我本來打算找箇鐵匠來修理一下
現在卻不能提起了今天晚上只能聽憑他響了你那五金磅也
一去不復來了
喂你看見麼這不是煙囪裏落了些東西下來麼這不是煙煤麼
你有鼻頭沒有你嗅一下這是什麼味兒這不是煤氣麼這煤氣
有多大的危險豈不是急急要掃除煙囪麼咳掃除煙囪是容易
的掃除的工錢請問把什麼付他呢

你又不聽見房中的老鼠吵鬧麼。我想你自然總也聽見的。想你說起來也很容易。不過買箇捕鼠器就是了。不差。不差。我問你。你既借去了五金磅。身間還存著買捕鼠器的錢。沒有對不起。今天晚上。就使老鼠把你的牀推翻了。你也怪不得那一箇。呀。那樓梯上什麼聲音。莫非有了賊麼。哈哈。不。不過是鄰家的貓。可是你該想一想。我們後門的鉸鏈已壞了一箇。急應添配一根。門現在無錢添置。萬一賊來了。將家中的東西席捲而空。你去找那一箇呢。難道可以找那借錢的人麼。你。不見女兒。安尼麼。他壞了三箇牙齒。我本想明天攜他到牙醫院鑲配。現在也不能了。安尼的面貌很好。祇因壞了牙齒。就有了破綻。所以急急要醫治。不然將來年紀大了。怎麼可以擇婿。字人。

呢。還有誰願意和他訂婚呢。難道就把他配給乞兒麼。這不是你爲了五箇金磅就害了女兒的一生麼。高爾先生聽到此處便唱然歎道。照你所說你自己不能穿新衣。你女兒不能戴新帽。水稅不能付。傑克睡在風中要病死。保險費不付。全家要燒死。不能到海濱去。加羅林要悶死。小犬瘋了。全家要咬死。大門祇能聽他永遠壞。煙煤祇能聽他永遠落下來。老鼠祇能聽他永遠吵鬧。後門壞了。祇能聽憑賊進來。安尼牙齒壞了。永遠不能嫁人。還有種種一切的罪惡。說來說去。無非借了五金磅。不好咳。

第二

高爾先生是日日間偕友飲於酒肆。且吸菸以自遣。

我想一箇人不知道作了什麼孽要做女人更不知道女人作了什麼孽要把自由的身體嫁與男人女人既做了人家的妻就只可終日悶居在家中洗衣服咧煮飯咧整日整夜的忙箇不了那做丈夫的人聽憑你科著頭也好赤著足也好臭汗直淋一天到晚坐在灶旁也好他自己卻逍遙自在到四面八方去頑耍有了興致還可進酒店喝酒或是偕著酒店中的歌妓唱唱歌這是何等的快樂

高爾今晚你從酒店中回來我想你既嘗到了酒店中的滋味不容說天天晚上要去的了果使如此你心中必存著這一條心以爲今天飲酒遲歸我還坐著守門將來再飲了酒遲歸自然我也照樣守候吓差了差了我今天冷悄悄的守候了一晚將來還要

候。你。麼。休。想。休。想。既。不。候。你。難。道。預。先。睡。了。待。你。回。來。的。時。分。再。
從。熱。被。窩。裏。走。出。來。開。門。麼。休。想。休。想。既。不。開。門。難。道。要。想。僕。婦。
莎。安。坐。著。候。你。麼。休。想。休。想。既。已。不。候。門。不。開。門。是。不。是。你。想。要。
一。箇。鑰。匙。在。身。間。麼。哼。哼。休。想。休。想。
咱。咱。咱。什。麼。什。麼。什。麼。一。陣。煙。味。兒。吓。煙。草。不。是。毒。物。麼。你。吸。他。
做。甚。我。生。平。最。恨。煙。草。你。偏。要。和。我。作。難。這。不。是。要。借。著。煙。力。毒。
死。我。麼。咳。一。箇。人。喝。了。酒。已。是。箇。壞。蛋。酒。上。加。煙。便。是。壞。蛋。中。之。
壞。蛋。可。是。我。雖。然。說。他。壞。你。卻。以。爲。好。如。果。不。好。你。又。爲。甚。要。吸。
他。呢。你。既。以。他。爲。好。就。請。你。不。必。到。家。儘。可。一。輩。子。在。外。面。像。心。
適。意。吸。煙。你。只。要。有。了。煙。酒。沒。有。了。家。也。算。不。了。什。麼。事。
講。起。酒。店。家。實。在。有。些。奇。怪。你。曾。看。見。善。良。之。輩。進。過。酒。店。沒。有。

你在酒店中能找出一箇上等人不能大概酒店中的座客都是些暴徒自己常在醉鄉糊糊塗塗百事不管妻子也可以拋去的家庭也可以毀去的獨有酒是第二生命不能少得的你想這等人還不是暴徒麼卽如你今天和他在一塊兒喝酒的嚇利你當他是一箇好東西麼哈哈你真昏了他前兩夜到家的時候天已亮了嚇利夫人看他不過就和他吵鬧他就藉著三分醉意拉了妻子就打你想一家人家弄得夫妻相打究竟還成什麼體統高爾難道你好樣不學偏要學嚇利的壞樣麼我想你必须說道「我決不至於到了天亮才回來的」可是你既決不至於如此爲什麼又要和這壞蛋在一塊兒飲酒呢你既和他共在一起現在雖然不至於如此久而久之自然也要被他同化了你想這班壞

蛋。難。道。當。初。也。就。和。現。在。一。樣。的。麼。無。奈。積。習。既。深。自。忘。所。以。把。家。庭。妻。子。一。概。撇。棄。不。顧。了。
酒。這。樣。東。西。最。傷。腦。筋。不。能。飲。酒。的。人。飲。了。十。二。點。鐘。以。後。必。要。大。發。頭。痛。哼。哼。明。天。早。晨。你。也。在。所。不。免。我。想。你。聽。了。這。話。又。必。然。要。說。道。『。難。道。明。天。我。要。頭。痛。麼。』。咳。我。也。深。愿。意。你。不。頭。痛。請。你。看。我。面。上。好。好。的。保。養。身。體。罷。不。然。將。來。頭。痛。的。日。子。正。多。哩。
嗜。怎。樣。那。煙。味。兒。又。來。了。你。究。竟。吸。了。多。少。煙。煙。味。到。如。今。還。不。散。咳。我。被。這。煙。味。刺。激。了。兩。回。今。天。睡。覺。一。定。要。睡。不。著。這。不。是。你。自。己。受。了。煙。毒。不。算。還。要。帶。回。來。害。我。麼。明。天。早。晨。你。究。竟。要。不。要。頭。痛。此。刻。還。不。得。而。知。可。是。萬。一。頭。痛。了。你。想。我。能。照。著。嚇。

利。夫。人。的。樣。子。將。早。飯。送。到。你。牀。上。麼。還。是。能。煮。稀。飯。給。你。這。醉。鬼。吃。麼。還。是。能。替。你。到。市。上。去。買。蘇。打。水。麼。一。稀。飯。係。病。人。所。用。非。我。國。普。通。所。吃。之。稀。飯。蘇。打。水。乃。用。以。清。宿。醉。者。一。果。使。如。此。鄰。人。定。要。非。笑。我。道。『。呀。高。爾。喝。醉。了。這。醉。鬼。的。妻。子。又。得。倒。竈。了。』。這。醉。鬼。頭。銜。你。樂。於。戴。得。固。然。不。覺。有。什。麼。可。恥。可。是。你。自。己。戴。了。還。要。分。一。半。我。戴。這。件。事。我。忍。耐。得。了。麼。所。以。就。使。你。醉。死。或。是。腦。袋。痛。死。我。也。不。願。意。替。你。買。蘇。打。水。況。且。我。既。要。料。理。各。小。孩。又。要。料。理。煮。飯。那。再。有。閒。功。夫。來。料。理。你。這。醉。鬼。呢。我。想。你。又。必。要。說。道。『。我。決。不。頭。痛。的。決。不。要。吃。稀。飯。和。蘇。打。水。的。』。很。好。很。好。這。就。很。好。但。願。你。不。吃。可。是。萬。一。不。幸。而。要。吃。起。來。對。不。起。只。好。請。你。自。己。料。理。自。己。我。可。不。能。料。理。你。了。